



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

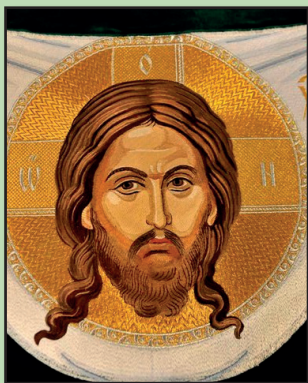
## 28 DICEMBRE 2025

**Domenica dopo il Natale. San Giuseppe, sposo di Maria Vergine, San Davide Profeta e San Giacomo. Santissimi martiri di Nicomedia.**

**Tono IV. Eothinon VII.**

**Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

### CATECHESI MISTAGOGICA



Il brano evangelico si apre con la figura di un angelo che appare in sogno a Giuseppe, avvisandolo del pericolo imminente per Gesù e Maria. Lo esorta a fuggire in Egitto: un chiaro segno della protezione divina che interviene nella storia. Questo episodio ci insegna come Dio non sia distante, ma agisca concretamente per proteggere la sua famiglia, il suo Figlio. La protezione divina, infatti, accompagna costantemente la vita dei credenti, soprattutto nei momenti di difficoltà e pericolo. Anche nelle circostanze più drammatiche, Dio non abbandona i suoi figli. Giuseppe, uomo giusto e fedele, accoglie senza esitazione l'invito dell'angelo. La sua pronta obbedienza e la fiducia totale a Dio diventano per noi un modello. In tempi di incertezze e sofferenza, possiamo imparare da lui a fidarci della volontà divina, anche quando non ne comprendiamo pienamente i motivi. Questo passo del Vangelo ci mostra anche il compimento delle Scritture in Gesù. Il ritorno dall'Egitto (Matteo 2,15) e l'abitare a Nazaret (Matteo 2,23) rappresentano l'adempimento di antiche profezie antiche. Gesù, è il Messia promesso, e la sua vita è un continuo adempimento delle promesse fatte dai profeti: ogni dettaglio della sua esistenza è parte integrante del disegno di salvezza. La tragica scena della strage degli innocenti (Matteo 2,16-18) ci ricorda la cruda realtà della sofferenza umana, in particolare quella dei bambini innocenti. Erode, mosso dall'odio e dalla paura, ordina un atto di violenza insensata. Dopo la sua morte, un altro angelo appare a Giuseppe e lo invita a tornare in Israele. Tuttavia, quando Giuseppe apprende che il nuovo re Archelao potrebbe essere altrettanto pericoloso, decide di stabilirsi a Nazaret, in Galilea. Questo ritorno a Nazaret dimostra che la volontà di Dio si compie non solo attraverso eventi straordinari, ma anche nei piccoli gesti quotidiani. Nazaret, luogo umile e sconosciuto, diventa il centro del progetto divino. La vita quotidiana di Gesù a Nazaret ci insegna che la santità non è legata alla fama o al potere, ma si manifesta nell'obbedienza a Dio, anche nelle circostanze più ordinarie. Siamo chiamati a riconoscere e cercare Dio nei luoghi più semplici e nelle azioni più umili. Il Vangelo di oggi ci invita a riflettere sulla violenza e sull'ingiustizia nel mondo e ci esorta a impegnarci per la difesa della vita, specialmente di coloro che sono più vulnerabili, come i bambini e i poveri. La fuga in Egitto e il ritorno in Galilea sono segni che il piano di salvezza di Dio si compie nonostante ostacoli, minacce e persecuzioni. La volontà divina non può essere fermata dall'uomo. In conclusione, questo brano di Matteo ci offre uno sguardo profondo sulla fede di Giuseppe, sulla presenza costante della protezione divina, e sull'adempimento delle profezie in Gesù. Ci invita a fidarci di Dio nei momenti di difficoltà, a vivere l'obbedienza con coraggio, a impegnarci per la giustizia e la difesa dei più deboli. Il messaggio è chiaro: la salvezza che Gesù porta al mondo supera ogni ostacolo, e la fedeltà di Dio alla sua promessa è incrollabile.

*Grande Dossologia e "Simeron Sotirìa".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Exomologhisomè si, Kirie, en òli kardhia mu, dhiighisome pànda tà thavmàsià su.**

*Tës presvies tïs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Do të të lavdëronj, o Zot, me gjithë zëmren time, e do të rrëfyenj gjithë mrekullitë e tua.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Ti loderò, o Signore, con tutto il mio cuore, celebrerò tutte le tue meraviglie.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Makàrios anir o fovùmenos tòn Kìrion; en tës endolës aftù thelisi sfòdhra.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o ek Parthènu techthìs, psàllondàs si: Alliluia.*

I lumtur njeriu që i trëmbet Zotit, e që dishëron shumë urdhërimet e tij. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë \* që u leve nga Virgjëreshe \* neve që të këndojmë: Alliluia.

Beato l'uomo che teme il Signore, nei suoi comandamenti metterà il suo volere.

*O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Ëpen o Kìrios tò Kìrio mu:**  
**Kàthu ek dhexiòn mu, èos an tho**  
**tùs echthrùs su ipopòdhion tòn**  
**podhòn su.**

*I Ghènnisis su, Christè o Theòs imòn, \* anètile tò kòsmo \* tò fòs tò tis ghnòseos; \* en afti gâr i tis àstris latrèvondes \* ipò astèros edhidhàskondo \* sé proskìnìn \* tòn Ilion tis dhikeosìnìs, \* kè sé ghinòskin ex ipsus \* Anatolin. Kìrie, dhòxa si.*

I tha Zoti Zotit tim: Ulu ka e djathta ime, njera sa të vë armiqtë e tu kumbim të këmbëvet të tua.

*Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë \* shkrëpi në jetë dritën e njohurisë \* se për të dhe adhuresit e ylëzvet \* nga ýlli qenë të mbësuar \* të t'adhuròjin tyj \* diellin e drejtësisë \* edhe të t'njihjin tyj lindje prej së larti \* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.55)*

Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi.

*La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskìnìsomen ke**  
**prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKION

#### TONO IV

**Tò fedhròn tis Anastàseos**  
**kìrigma \* ek tù Anghèlu mathùse**  
**\* e tù Kìriu Mathitrie, \* kè tìn**  
**progonikìn apòfasin aporrìpsase,**  
**\* tis Apostòlis kafchòmene èlegon:**  
**\* Eskilefte o thànatos, \* ighërthi**  
**Christòs o Theòs, \* dhorùmenos tò**  
**kòsmo tò mèga èleos.**

Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes \* dishepuleshat e Zotit \* nga ana e Ëngjëllit \* dhe zdhukjen e mallkimit të Parëprindërvet \* me shumë hare i thojn Apostulvet: \* U shkel vdekja \* dhe u ngjall Krishti Perëndi, \* që i dhuroi jetës të madhën lipisi. (H.L., f.22)

Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e liberate dall'ereditaria condanna, le discepoli del Signore dicevano fiere agli Apostoli: è stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

#### TONO IV

**I Ghènnisis su, Christè o Theòs**  
**imòn, \* anètile tò kòsmo \* tò fòs**  
**tò tis ghnòseos; \* en afti gâr i tis**  
**àstris latrèvondes \* ipò astèros**  
**edhidhàskondo \* sé proskìnìn \***  
**tòn Ilion tis dhikeosìnìs, \* kè sé**  
**ghinòskin ex ipsus \* Anatolin.**  
**Kìrie, dhòxa si.**

Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë \* shkrëpi në jetë dritën e njohurisë \* se për të dhe adhuresit e ylëzvet \* nga ýlli qenë të mbësuar \* të t'adhuròjin tyj \* diellin e drejtësisë \* edhe të t'njihjin tyj lindje prej së larti \* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.55)

La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.

#### TONO II

**Evangelizu, Iosif, \* tò Dhavìd**  
**tà thàvmata tò Theopàtori; \***  
**Parthènon idhes kioforisasan;**  
**\* metà Magon prosekìnìsas;**  
**\* metà Pimènon edhoxològhisas,**  
**\* dhi'Anghèlu chrimatisthis. \***  
**Ikèteve Christòn tòn Theòn \***  
**sothìne tàs psichàs imòn.**

Lajmërò, o Zef, çuditë Davidhit, gjýshit të Perëndisë tonë: \* pé Virgjërëshën tëbëhej mëmë, \* me delarët ke lavdëruar, \* me magjìnjtë ke adhuruar, \* qeve mbësuar ka Ëngjilli mb'ëndërr. \* Nì lùtju Krishtit Perëndi \* të shpëtohen shpirtat tanë. (H.L., f.59)

Annuncia, Giuseppe, i prodigi a Davide, padre di Dio: tu hai visto la Vergine incinta, insieme ai Magi hai adorato; con i Pastori hai glorificato; da un Angelo hai avuto la rivelazione. Supplica Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

#### TONO III

**I Parthènos sìmeron \* tòn**  
**iperùsion tìkti, \* kè i ghì tò**  
**spìleon \* tò aprosìto prosàghi.**  
**\* Àngheli \* metà Pimènon**  
**dhoxologùsi; \* Màghi dhè \* metà**  
**astèros odhiporùsi; \* dhi imàs gâr**  
**eghennìthi \* Pedhìon nèon, \* o**  
**prò eònon Theòs.**

Virgjërëssha lindën sot \* atë që është i ërmbiqënshtëm \* jeta shpëllën i dhuron \* atij që është i paafrùeshëm \* Ëngjlit bashkë me delarët \* po lavdërojën \* Magët pra bashkë me yllin udhëtojnë \* se për ne ai u lè \* si djale i ri \* i përjetshmi Perëndi. (H.L., f.55)

Oggi la Vergine partorisce colui che è sovrastanziale, e la terra offre all'inaccessibile la grotta. Gli angeli cantano gloria insieme ai pastori, e i Magi fanno il loro viaggio con la stella; perché per noi è nato un piccolo bambino, il Dio che è prima dei secoli.

## APOSTOLO (Gal 1, 11-19)

- Mirabile è Dio nei suoi santuari, il Dio di Israele. (*Sal 67, 36*)  
- Nelle assemblee benedite Dio, il Signore della stirpe di Israele. (*Sal 67, 27*)

### LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, vi dichiaro che il Vangelo da me annunciato non segue un modello umano; infatti io non l'ho ricevuto né l'ho imparato da uomini, ma per rivelazione di Gesù Cristo. Voi avete certamente sentito parlare della mia condotta di un tempo nel giudaismo: perseguitavo ferocemente la Chiesa di Dio e la devastavo, superando nel giudaismo la maggior parte dei miei coetanei e connazionali, accanito com'ero nel sostenere le tradizioni dei padri. Ma quando Dio, che mi scelse fin dal seno di mia madre e mi chiamò con la sua grazia, si compiacque di rivelare in me il Figlio suo perché lo annunciassi in mezzo alle genti, subito, senza chiedere consiglio a nessuno, senza andare a Gerusalemme da coloro che erano apostoli prima di me, mi recai in Arabia e poi ritornai a Damasco.

In seguito, tre anni dopo, salii a Gerusalemme per andare a conoscere Pietro e rimasi presso di lui quindici giorni; degli apostoli non vidi nessun altro, se non Giacomo, il fratello del Signore.

*Alliluia (3 volte).*

- Ricordati Signore di Davide e di tutta la sua pietà. (*Sal 131, 3*)

*Alliluia (3 volte).*

- Il Signore ha giurato a Davide la verità e non verrà meno ad essa; uno del frutto del tuo seno io porrò sul tuo trono. (*Sal 131, 11*)

*Alliluia (3 volte).*

- I çuditshëm është Perëndia në hieroren e tij, Perëndia i Izraelit. (*Ps 67, 36*)  
- Nër mbledhjet bekoni Perëndinë, Zotin nga burimet e Izraelit. (*Ps 67, 27*)

### NGA LETRA E PALIT GALATIANËVET

Vëllezër, u bënj të dini se Vangjeli që u predhikua juve nga unë, nuk është si ka njeriu, sepse unë s'e mora nga njeriu edhe s'e mësova, po për zbulim të Jisu Krishtit. Sepse ju kini gjegjur si qellesha një herë te judhaizmi, se ndikja shumë Qishën e Perëndisë dhe e shkatërroja, edhe ja shkoja shumë shokëve të kombit tim, se isha shumë i zellshëm i zakonevet të Etërvet të mi. Po kur i pëlqei Perëndisë që më zgjodhi që nga gjiri i mëmës, dhe më thërriti me anë të hirit të tij të buthtonej tek unë të Birin e tij, se të predhikoj atë ndër popujt, shpejt s'u këshillova me mish o gjak as u hipa ndë Jerusalemit tek ata që qenë Apostul parë meje, po vajta nd'Arabi, e njatër herë u prora në Damask. Pastaj, pas tri vjet u ngjita në Jerusalemin se të shihja Pjetrin, e qëndrova me atë pesëmbëdhjetë ditë; dhe nuk njoha mostjetër ndër Apostujt, veç se Japkun, të vëllanë e Zotit.

*Alliluia (3 herë).*

- Kujto, o Zot, Davidhin dhe tërë butësinë e tij. (*Ps 131, 1*)  
*Alliluia (3 herë).*

- Zoti i bëri bes Davidhit edhe nuk do t'ia prierë prapë fjalën; pemën e barkut tënd do ta vë mbi tronin tënd. (*Ps 131, 11*)  
*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

## (Mt 2, 13-23)

## VANGJELI

I Magi erano appena partiti, quando un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e fuggi in Egitto, e resta là finché non ti avvertirò, perché Erode sta cercando il bambino per ucciderlo». Giuseppe destatosi, prese con sé il bambino e sua madre nella notte e fuggì in Egitto, dove rimase fino alla morte di Erode, perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: Dall'Egitto ho chiamato il mio figlio. Erode, accortosi che i Magi si erano presi gioco di lui, s'infuriò e mandò ad uccidere tutti i bambini di Betlemme e del suo territorio dai due anni in giù, corrispondenti al tempo su cui era stato informato dai Magi. Allora si adempì quello che era stato detto per mezzo del profeta Geremia: Un grido è stato udito in Rama, un pianto e un lamento grande; Rachele piange i suoi figli e non vuole essere consolata,

Si u nisën Magrat, njo, një ëngjëll i Zotit i dëftohet mbë ëndërr Josifit, tue i thënë: “Ngreu, mirr Djalin e të Jëmën e tij dhe ik në Egjipt, e rri atje njer sa të t’ë thom unë, sepse Erodhi kërkon të vrasë Djalin”. Ai, si u ngre, mori Djalin e të Jëmën e tij, natën, e vate në Egjipt. E ndënjji atje njer në vdekjen e Erodhit; ashtu se të bëhej e thëna nga Ynzot me anën e profitit që thoj: “Nga Egjipti thërrita Birin tim”. Ahiera Erodhi, si pa se kish qënë i gënjyer nga Magrat, u zëmërua keq shumë e dërgoi e vrau gjithë djemtë që ndodheshin në Vitheleem e ndër gjithë anat e tij, dy vjetsh e më të vigjël si moti që e kish xënë nga Magrat. Ahiera u bë e thëna nga Jeremi profet, që thoj: U ndie një zë në Ramë, të qarë, thirrme e madhe e të ksijtur; Rakellja qanë të biltë e saj, se s’janë më ata. Si pastaj vdiq Erodhi, një ëngjill i t’Ynzoti i dëftohet mbë ëndërr Josifit, tue i thënë: “Ngreu, mirr Djalin e t’Jëmën e tij e priru te dheu i



perché non sono più. Morto Erode, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto, e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va' nel paese d'Israele; perché sono morti coloro che volevano la vita del bambino». Egli, alzatosi, prese con sé il bambino e sua madre, ed entrò nel paese d'Israele. Avendo però saputo che era re della Giudea Archelao al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi. Avvertito poi in sogno, si ritirò nelle regioni della Galilea e, appena giunto, andò ad abitare in una città chiamata Nazaret, perché si adempisse ciò che era stato detto dai profeti: «Sarà chiamato Nazareno».

Izraelit, sepse vdiqën ata që kërkojin gjellën e Djalit”. Ai, si u ngre, mori Djalit e të jëmën e tij e u prori tek dheu i Izraelit; po si gjegji se Arhellau rregjëronej mbi Judhenë, në vend të Erodhit, të jatit të tij, u trëmb të prirej atje, dhe i porsitur në ëndërr, vate ndër anat e Galilesë, e banoi te një katund i thënur Nazaret, ashtu që të bëhej e thëna me anën e Profitëvet: “Ka të jetë i thërritur Nazareas”.

## KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn, enite aftòn en tis ipsistis. Alliluia. (3 volte)**

Lavdëroni Zotin prej qielvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”

I Ghënnisis su...

Lindja jote...

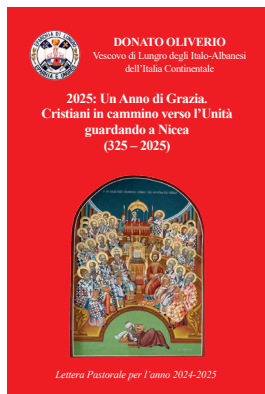
La tua nascita...

## APÓLISIS

**O en spilèo ghennithis, kè en fàtni anaklithis dhia tìn imòn sotirian, ke anastàs ek nekròn, Christòs o alithinòs Theòs imòn...**

Ai që u lé te një shpellë e qe kumbisur te një grazhdë për shpëtimin tonë, dhe që u ngjall nga të vdekurit, Krishti Përëndia ynë i vërtetë...

Colui che è nato in una grotta ed è stato deposto in una mangiatoia per la nostra salvezza, il risorto dai morti, Cristo, nostro vero Dio...



Il XVII centenario del Concilio di Nicea (325) sicuramente sarà oggetto di molte commemorazioni ecclesiali ed accademiche. La stessa nostra Eparchia di Lungro si vuole associare. Vogliamo celebrare questo avvenimento con la pubblicazione di una lettera pastorale per sottolineare quanto siano ancora attuali l'importanza teologica e la portata ecumenica del primo Concilio pienamente riconosciuto dalla Chiesa Cattolica e dalla Chiesa Ortodossa.

La dottrina definita da questo Concilio merita un'attenzione speciale per la ricchezza delle sue implicazioni spirituali: Gesù Cristo è una Persona che viene al mondo ma che già esisteva da sempre. È Dio con il Padre e lo Spirito Santo. È una persona divina, la seconda persona della Trinità. E questa persona assume la natura umana come la nostra e si fa uomo, in tutto simile a noi eccetto nel peccato. Da questo momento, Dio, senza ritenere un privilegio l'essere Dio, ha abbassato i cieli ed è diventato uomo, perché l'uomo potesse avere la possibilità di ritornare in quel Paradiso da cui era stato scacciato. Dio è vero uomo e vero Dio. Per restaurare ciò che era stato intaccato dal peccato, la morte è stata assunta dall'Agnello di Dio, che toglie il peccato del mondo. Così ciò che era nostra rovina è divenuta nostra medicina, grazie al Figlio di Dio. [pp. 10-12]